Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy\* ktoś pojmie kobietę\*\* i zostanie jej mężem,\*\*\* a zdarzy się,\*\*\*\* że nie\*\*\*\*\* znajdzie ona łaski w jego oczach, gdyż znalazł w niej wstydliwość czegoś,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* to wypisze jej list rozwodowy,\*\*\*\*\*\*\*\* wręczy go jej i odprawi ją ze swojego domu,\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Gdy, ּכִי , wg G: jeśli, ἐὰν.][\*\*PS dod.: i wejdzie do niej, ובא אליה .][\*\*\*zostanie jej mężem, ּובְעָלָּה , wg G: i podejmie z nią współżycie, καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ.][\*\*\*\*a zdarzy się, וְהָיָה , καὶ ἔσται, lub: to będzie.][\*\*\*\*\*że nie, אִם־לֹא , ἐὰν μὴ, l. jeśli nie.][\*\*\*\*\*\*wstydliwość (l. nagość, niestosowność) czegoś, עֶרְוַתּדָבָר (‘erwat dawar), wg G: wstydliwą rzecz, ἄσχημον πρᾶγμα : to coś nieoczywistego, wstydliwego, ukrytego l. skrywanego, co mogło wyjść na jaw po zawarciu małżeństwa i co przez męża l. żonę zostało uznane za rzecz przekreślającą trwały, harmonijny związek, por. 470 1:11;470 5:31;470 19:3; 50 24:1L.][\*\*\*\*\*\*\*50 23:15][\*\*\*\*\*\*\*\*30 21:7; 40 30:9; 470 5:31; 470 19:7; 480 10:4][\*\*\*\*\*\*\*\*\*W. 1 można tłum. w różny sposób, gdyż spój i, ו (waw), może mieć zn. łączne, rozłączne, przeciwstawne i wynikowe, a kontekst nie zawsze rozstrzyga o tym jednoznacznie, np. Gdy pojmie mężczyzna (l. mąż, l. ktoś) kobietę i zostanie jej mężem, i (l. to ) będzie (l. stanie się), jeśli nie znajdzie (ona) łaski w jego oczach, gdyż znalazł w niej wstydliwość czegoś, i (l. że ) wypisze jej list rozwodowy, i da (go) w jej rękę, i odprawi ją ze swego domu... W MT w. kończy się kropką (sof pasuq).] |